

# ЛИТЕРАТУРНАЯ ОРГАН ПРАВЛЕНИЯ СОЮЗА СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ СССР ГАЗЕТА

№ 83 (3267)

Вторник, 13 июля 1954 г.

Цена 40 коп.

К ЧЕХОВСКИМ  
ДНЯМ

Издано в 34 странах



«Степь» (Китай).

Бернард Шоу в предисловии к своей пьесе «Дом, где разбиваются сердца» с восхищением говорит о Чехове, о его влиянии и месте в мировой драматургии: «В плеаде великих европейских драматургов — современников Ибсена — Чехов сияет, как звезда первой величины... Уже в пору творческой зрелости я был очарован его драматическими решениями темы никчемности культурных бездельников, не занимающихся созидательным трудом. Под влиянием Чехова я написал пьесу на ту же тему и назвал ее «Дом, где разбиваются сердца» — «фантазия в русском стиле на английские темы». Это не самая худшая из моих пьес, и, надеюсь, она будет принята моими русскими друзьями, как знак безусловно искреннего преклонения перед одним из величайших среди их великих поэтов-драматургов».

Это — одно из многих свидетельств всемирной славы Чехова и его значения для мировой литературы. Произведения великого русского писателя начали издаваться за рубежом еще в конце прошлого века. По неполным данным, они выходят в 34 странах, даже в таких отдаленных, как Египет, Мексика, Куба, переведены не только на все основные европейские языки, но и на арабский, персидский, португальский, исландский. Об этом рассказывает открывшаяся недавно во Всесоюзной государственной библиотеке иностранной литературы экспозиция, посвященная А. П. Чехову. Здесь выставлены издания прошлых лет и последнего времени. Особенно много книг выпущено за эти годы в странах демократического лагеря.

Неоднократно выходили произведения писателя в Китае. По утверждению Лу Синя, Чехов принадлежит к наиболее известным в Китае иностранным писателям. Лу Синь сам переводил его рассказы и, в частности, рассказ «Лев и солнце», запрещенный гоминдановской цензурой. Когда позднее Лу Синю все же удалось издать сборник рассказов Чехова, куда вошел запрещенный рассказ, он сопроводил этот сборник своим послесловием, в котором говорил, что слова «Проверено книжным и журнальным цензурным комитетом отдела пропаганды при ЦК гоминдана», стоящие на журналах и книгах, являются знаком, затыкающим рот народу. «Этот орган, — писал Лу Синь, — цензурировал, запрещал и конфисковал наши переводы и статьи... Запрещение рассказа «Лев и солнце» было одним из очередных темных делишек так называемого цензурного комитета отдела пропаганды гоминдана».

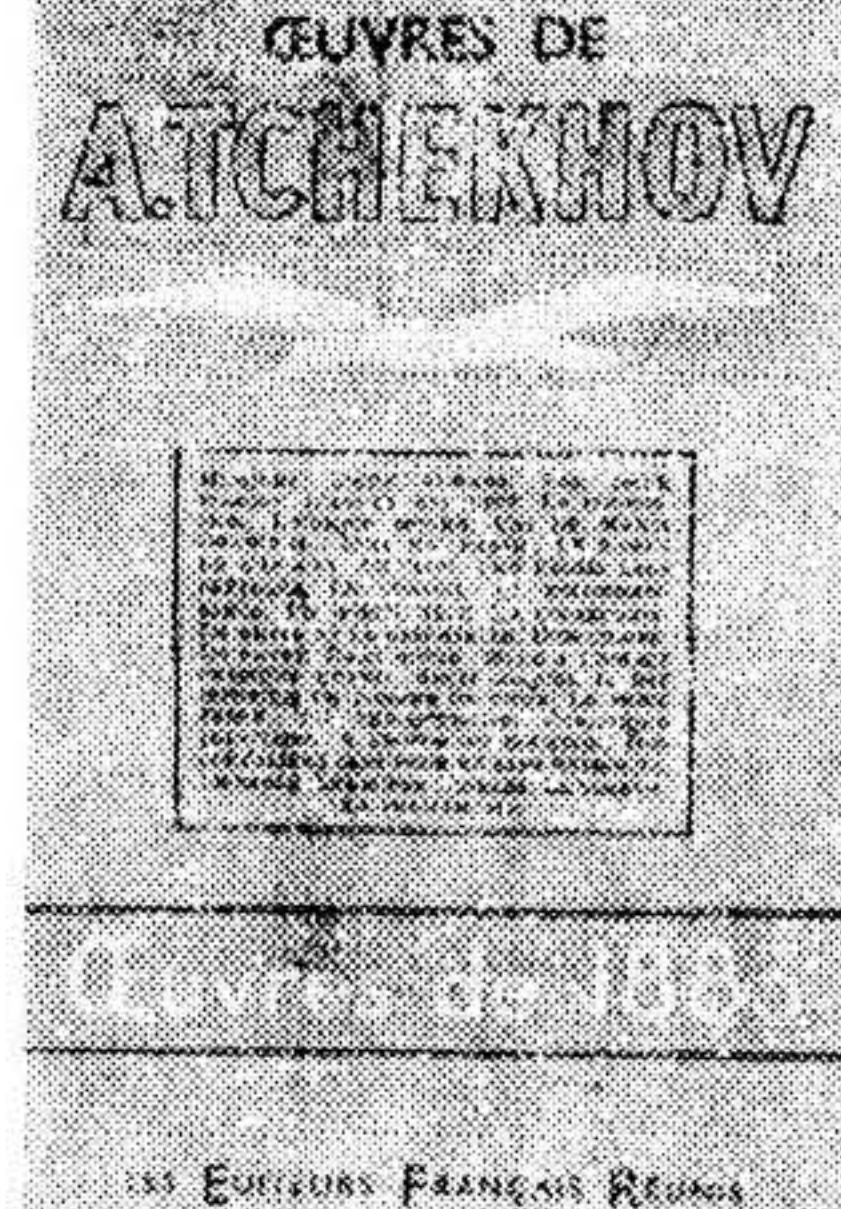
В библиотеке составляется библиография зарубежных изданий А. П. Чехова. Задача эта оказалась сложной ввиду обилия изданий, а также и потому, что нередко переводчики произвольно изменяют заглавия произведений писателя.

Ежегодно в нескольких странах появляются новые чеховские спектакли, выходят его произведения в новых переводах. Особенно богатым будет в этом смысле текущий год. Во Франции, например, издается собрание сочинений писателя. Уже вышло в свет четыре тома. Одно из крупнейших итальянских издательств — «Казини» — выпустило большой сборник рассказов. В США издан том драматургических произведений и т. п.

В связи с памятной датой многие театры включили в свой репертуар чеховские пьесы. Так, молодежный художественный театр в Пекине ставит пьесу «Дядя Ваня». Шанхайский художественный театр покажет пьесу «Медведь». В голландском театре «Нидерландская комедия» пойдут «Три сестры», в Париже, в театре Эберто, показана недавно премьера «Чайки». Молодой рабочий театр в Сан-Франциско репетирует пьесу «Медведь». В Швеции, Италии, Австрии и других странах почти все чеховские пьесы включены в программы радиопередач.



«Каштанка» (Польша).



Первый том собрания сочинений (Франция).



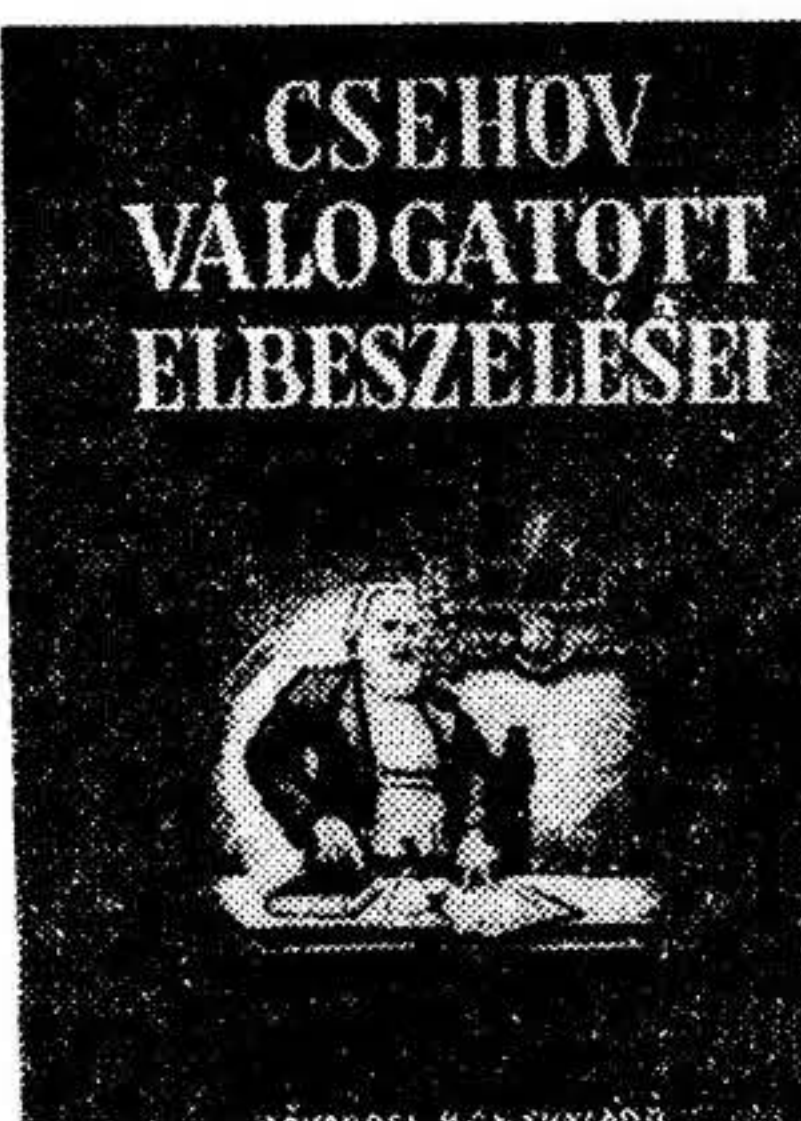
«Рассказ неизвестного человека» (Аргентина).



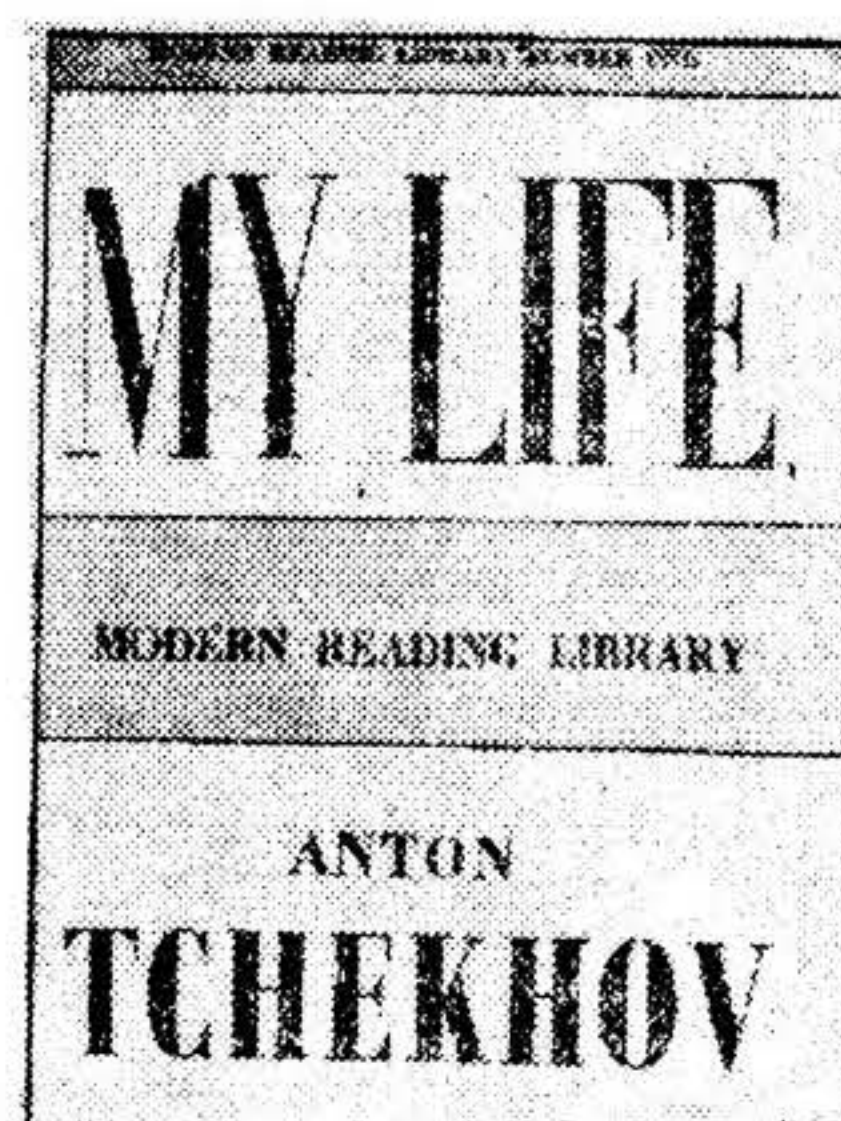
Рассказы (Швеция).



Повести (Германская Демократическая Республика).



Избранные рассказы (Венгрия).



«Моя жизнь» (Англия).